

Porównanie tłumaczeń Jana 12:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Chociaż jednak i z — przywódców liczni uwierzyli w Niego, ale przez — Faryzeuszy nie przyznawali się, aby nie poza zgromadzeniem stali się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chociaż jednak i z przywódców wielu uwierzyło w Niego ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali aby nie wyłączeni ze zgromadzenia staliby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niemniej jednak wielu spośród przywódców uwierzyło w Niego,* ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali (tego), aby nie zostali wyłączeni z synagogi;**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chociaż jednak i z przywódców liczni uwierzyli w niego, ale z powodu faryzeuszów nie przyznali się, aby nie (wykluczeni) z synagogi zostali.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chociaż jednak i z przywódców wielu uwierzyło w Niego ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali aby nie wyłączeni ze zgromadzenia staliby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niemniej jednak wielu przywódców uwierzyło w Jezusa, ale ze względu na faryzeuszów nie przyznawali się do tego, aby uniknąć wyłączenia z synagogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak i z przełożonych wielu uwierzyło w niego, ale z powodu faryzeuszy nie wyznawali go, aby nie wyłączono ich z synagogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże jednak i z książąt wiele ich weń uwierzyło; ale dla Faryzeuszów nie wyznali, aby z bóżnicy nie byli wyłączeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże jednak i z książąt wiele ich weń uwierzyło, ale dla Faryzeuszów nie wyznawali, aby nie byli z bóżnicy wyrzuceni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niemniej jednak i spośród przywódców wielu w Niego uwierzyło, ale z obawy przed faryzeuszami nie przyznawali się, aby ich nie wyłączono z synagogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mimo to jednak wielu członków Rady uwierzyło w niego, ale gwoili faryzeuszów nie wyznawali swej wiary, żeby nie zostali wyłączeni z synagogi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu jednak przywódców uwierzyło w Niego, ale z obawy przed faryzeuszami nie ujawniali się, aby nie wykluczono ich z synagogi.

1) <x>500 7:48</x>; <x>500 12:11</x>

2) <x>500 7:13</x>; <x>500 9:22</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mimo to wielu przywódców uwierzyło w Jezusa, lecz nie przyznawali się do tego ze względu na faryzeuszów, aby uniknąć wykluczenia ze wspólnoty synagogalnej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielu dostojników uwierzyło w Niego, jednak z powodu faryzeuszy nie przyznawali się, by przypadkiem nie usunięto ich z synagogi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niemniej jednak wielu wybitnych Żydów uwierzyło w niego, ale nie przyznawali się do tego wobec faryzeuszy w obawie przed wyłączeniem z synagogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo umiłowali bardziej chwałę u ludzi aniżeli chwałę Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Однаке і багато можновладців повірило в нього, але через фарисеїв не признавались. щоб не бути вигнаними з синагоги;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jednakowoż wszakże i z prapoczątkowych wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego, ale przez farisaiosów nie potwierdzali mówieniem tego samego, aby nie odłączeni od grupy zbierania do razem staliby się;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak przy tym, także wielu z przywódców uwierzyło względem niego, ale z powodu faryzeuszów się nie przyznali, by nie zostali wykluczeni z bóżnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to wielu przywódców zaufało Mu, ale z powodu p'ruszim nie mówili tego otwarcie, z lęku przed wyłączeniem z synagogi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mimo to nawet wielu władców wprawdzie uwierzyło w niego, ale ze względu na faryzeuszy nie wyznawali go, żeby ich nie wykluczono z synagogi;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mimo to wielu przywódców uwierzyło Jezusowi. Nie przyznawali się jednak do tego w obawie przed faryzeuszami, którzy mogli wyrzucić ich z synagogi.